

ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПАРАЛЛЕЛЬНОГО КОРПУСА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ И ПЕРЕВОДУ

В последние годы создание различных текстовых корпусов стало одним из передовых направлений в прикладной лингвистике. Корпусная лингвистика – это довольно молодое направление лингвистической науки, которое сформировалось в начале 1990-х гг., хотя понятие корпуса было известно задолго до этого. Следует отметить, что существуют два понимания корпусной лингвистики:

1. Наука о том, как разрабатывать и создавать лингвистические корпуса.
2. Наука, предлагающая методы исследования языка с помощью корпусных данных [1, с. 7].

В. П. Захаров и С. Ю. Богданова дают следующее определение корпусной лингвистики: «Корпусная лингвистика – раздел компьютерной лингвистики, занимающийся разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов (корпусов текстов) с применением компьютерных технологий» [2, с. 5]. Центральным понятием корпусной лингвистики является лингвистический корпус, который понимается как «массив текстов, собранных в единую систему по определенным признакам (языку, жанру, времени создания текста, автору и т. п.) и снабженных поисковой системой» [3, с. 99].

Подобный ресурс создается для научных исследований, преподавания языков, составления учебников, словарей, справочных материалов.

Современное лингвистическое исследование, как правило, строится на анализе языкового материала. Традиционные способы сбора материала отнимают большое количество времени. Использование корпусов дает ученому множество возможностей и преимуществ:

1. Корпус открывает доступ к большому количеству текстов, что позволяет исследователю избежать неправильных и субъективных суждений о состоянии языка.
2. Корпус показывает данные, которые находятся в своей естественной контекстной форме, что дает возможность их всестороннего изучения.
3. Однажды созданный массив текстов может использоваться многократно различными учеными для различных исследовательских целей.
4. Корпус позволяет построить конкорданс, то есть перечень употреблений конкретного слова в разных контекстах со ссылками на источники.

5. Корпусы могут использоваться для получения статистических данных о единицах языка. Например, частота словоформ, грамматических категорий и т. д.

6. Корпус дает информацию о единицах языка за определенный период, фиксирует языковые изменения, что позволяет изучать динамику процессов изменения лексики языка.

Таким образом, на основе корпуса можно получить данные о частоте использования словоформ, лексем, грамматических категорий; об изменении частотности употребления языковых единиц; о поведении языковых единиц в текстах разных авторов и жанров; об изменениях контекстов в различные периоды времени и многое другое. Кроме того, данные корпусов могут быть использованы при составлении словарей, построении грамматик, обучении родному и иностранному языку, переводе.

Возможности корпуса зависят от его типа. Выделяют несколько критериев определения типа корпуса [2, с. 16]. С точки зрения языкового материала, положенного в основу корпуса, выделяют одноязычные, двуязычные, многоязычные корпуса; полноты текстов – полнотекстовые, фрагментарные, корпуса определенных контекстов; объема – большие, средние, малые; отражения генеральной совокупности – генеральные (национальные), иллюстративные; репрезентативности – репрезентативные, нерепрезентативные; вида разметки – неразмеченные, метаразмеченные, лингвистические; характеру разметки – морфологические, синтаксические, семантические, анафорические, просодические и т. д.; цели – многоцелевые, специализированные корпуса; типа языковых данных – письменные, устные, смешанные; «литературности» – литературные, диалектные, разговорные, терминологические, смешанные; жанра – литературные, фольклорные, драматургические, публицистические; назначения – исследовательские, любительские; динамичности – динамические (мониторные), статические; доступности – свободно доступные, коммерчески закрытые. Однако следует отметить, что данная классификация не претендует на полноту и однозначность. Выбор типа корпуса зависит от цели и задач исследователя.

Параллельные корпуса состоят из множеств оригинальных текстов и их переводов на один или несколько языков. Основным отличием параллельных корпусов от всех других видов корпусов является наличие в них специального вида разметки – выравнивание, – при помощи которой каждому предложению текста оригинала приписывается эквивалентный фрагмент в тексте перевода. Важным признаком параллельного корпуса является его направленность [4, с. 59]. Параллельные корпуса могут быть однонаправленными и двунаправленными. Однонаправленные корпуса включают оригинальные тексты на одном языке и их перевод на другой (например, с русского на итальянский). Двунаправленные корпуса содержат

оригинальные тексты на двух языках и, соответственно, переводы также на два языка.

Параллельный корпус предоставляет большое количество возможностей. Приведем некоторые из них:

1. Составление двуязычных и многоязычных словарей.
2. Обучение иностранному языку.
3. Обучение переводу.
4. Лингвистические исследования.

Параллельный корпус может быть эффективен при обучении языку, поскольку он предоставляет примеры, которые могут заменить примеры из учебников. Достоинством корпуса, по сравнению с учебниками, является то, что последние содержат только придуманные примеры (часто не носителями языка). Корпус содержит аутентичный материал. Поэтому существует разница между тем, что написано в учебниках и как говорят носители языка. Кроме того, учебники могут не показывать важные аспекты, или, наоборот, обращать внимание на редко употребляемые конструкции. Корпус же показывает язык таким, какой он есть. Корпус позволяет осуществлять подготовку учебных материалов. Многие современные учебники строятся на основе корпуса.

Благодаря корпусным данным можно получить достоверную информацию о функционировании лексических и фразеологических единиц, а также грамматических категорий. Выбор подкорпуса позволяет выбрать сферу функционирования, а также время создания текста. Это дает возможность проанализировать, в каких случаях носители языка выбирают те или иные языковые средства, насколько они частотны.

Отдельно рассмотрим возможности параллельного корпуса при обучении переводу. Они могут служить образцами перевода и использоваться в качестве учебного материала. На их основе могут изучаться переводческие приемы, в том числе, используемые для передачи особенностей грамматической семантики. Параллельный корпус дает возможность подобрать эквиваленты для изучаемой лексики, а также проанализировать то, как меняются ее значения в зависимости от контекста. Приведем пример задания, которое может быть использовано на занятии по переводу для русскоязычных студентов, изучающих итальянский язык. Мы предлагаем разделить студентов на пары и предложить поработать с параллельным корпусом НКРЯ [5]. Каждой паре дается задание: найти, какие слова предлагаются для перевода таких существительных, как «соглашение», «место», «дерево», «здание», «расположение», и определить, от чего зависит выбор эквивалента (есть ли разница в значении или это полные синонимы). Каждая пара работает с одним существительным. Студенты изучают результаты, выданные корпусом, обсуждают их в парах, затем представляют свои выводы перед всей группой, обязательно приводя примеры из корпуса. Если нужно, преподаватель поправляет или дополняет их ответ. Спустя занятие можно предложить студентам выполнить упражнение, чтобы проверить,

насколько они усвоили этот материал. Упражнение должно основываться на примерах из корпуса. Приведем образцы упражнений:

A) *Выберите одно из выделенных слов:*

1) Tra ZES “Lotos” e la societa “United Shipbuilding Corporation” (80 % delle navi costruite in Russia) e stato firmato in _____ (**accordo/contratto**) che vede la ZES di Astrakhan come il principale centro di produzione di attrezzature e componenti di cui il settore navale avra bisogno nei prossimi anni [Имало-российская торговая палата. Fior di loto per gli investitori (2017)];

2) Al secondo _____ (**posto/luogo/sito**) l'amore (58, 4 % dei rispondenti), e al terzo la salute (52, 4 %) [Marija Glusenkova. L'ultimo baluardo della demografia: a che eta i russi diventano genitori (Daria Mangione, 2018)];

3) Adesso questo _____ (**edificio/palazzo/caseggiato**) appartiene all'organizzazione non statale e non commerciale, la Camera del Commercio e dell'Industria della Federazione Russa [Имало-российская торговая палата. 100 лет бизнес-диалога (2017)].

B) *Переведите выделенные слова на итальянский язык:*

1) Nell'ambito dello scenario base, i Paesi operano basandosi sulla politica climatica esistente senza tener conto _____ (**di+art.**) **соглашения** di Parigi [Angelina Davydova. Le misure contro il riscaldamento globale colpiranno il PIL russo (studenti del Master ELEO: Lisa Melis, Matteo Gozzi, Silvia Zerboni, Arianna Vivolo, Giada Fornasier, 2017)];

2) Quindi, il termine Borsa non denomina solo il _____ **мечто** di mercato ma anche una comunita che ne partecipa di persona [Имало-российская торговая палата. 100 лет бизнес-диалога (2017)];

3) Ma all'ultimo momento ha rifiutato, o perche la parte finanziaria non gli andava bene, o perche la casa ha la finestra attaccata a quella _____ (**di+art.**) **зданием** dell'ambasciata russa – e perche ne avrebbe avuto bisogno? [Susanna Al'perina. la lupa di Londra (Stefania Persano, 2006)].

Пособия по практике перевода, как правило, содержат упражнения с параллельными текстами. Цель таких упражнений – определение различных способов и приемов перевода и оценка их эффективности. Корпус тоже предлагает такого рода тексты, только в электронном виде. В качестве достоинств параллельного корпуса, по сравнению с пособиями, можно выделить большой объем материала, его разнообразие по стилям и жанрам, экономия времени, благодаря быстрому поиску примеров на анализируемые конструкции и многое другое. Кроме того, параллельные тексты могут использоваться в качестве эталона перевода и во многих случаях заменять словари.

Таким образом, параллельные корпусы – это эффективный инструмент как для осуществления лингвистических исследований, так и для достижения разнообразных целей лингводидактики.

Список цитированных источников

1. Ляшевская, О. Н. Корпусные инструменты в грамматических исследованиях русского языка / О. Н. Ляшевская. – М. : Языки современных культур, 2016. – 520 с.
2. Захаров, В. П. Корпусная лингвистика : учебник для студентов направления «Лингвистика» / В. П. Захаров, С. Ю. Богданова. – 2-е изд. – СПб. : СПбГУ ; РИО : Филологический университет, 2013. – 148 с.
3. Сысоев, П. В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам / П. В. Сысоев // Язык и культура. – 2010. – № 1 (9). – С. 99–111.
4. Кокорева, А. А. Корпус параллельных текстов в обучении иностранному языку / А. А. Кокорева // Вестник ТГУ. – 2013. – № 2. – С. 57–62.
5. Национальный корпус русского языка. – URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 09.06.2025).